

*Antología de novelas y relatos griegos del siglo XXI*. Trad. de M.<sup>a</sup> Salud Baldrisch López, Ana Isabel Fernández Galvín y Francisco Javier Moral Arévalo. Col. «Biblioteca de Autores Griegos Contemporáneos» 7, Granada: Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2023, 211 pp. ISBN: 958-84-18948-31-2.

Componen este volumen catorce relatos cuyos autores han sido galardonados con el Premio Nacional de Literatura en su modalidad de Novela-Relato y Escritor Novel entre los años 2010-2018, con el objeto de presentar una panorámica de la literatura griega durante la segunda mitad del presente siglo. Unos años que, no es necesario recordarlo, estuvieron marcados por la crisis económica que devastó el país helénico. Pero si esta antología, originalmente publicada en Grecia en 2018, ha llegado hasta nuestro país, ha sido gracias al programa Greek.Lit en el marco del cual tanto el Ministerio de Cultura de la República como la Fundación Griega de Cultura están haciendo una importantísima labor de difusión de la literatura que en estos momentos se está creando en este país del Mediterráneo oriental.

La *Antología...* se abre con un prólogo (pp. 11-13) escrito por Sissi Papanasthassíu, historiadora de la Cultura y directora de las Letras que tiene como encabezamiento una cita con los versos de Odysseas Elytis sacados del *Dignum Est* que son toda una declaración de intenciones, ya que ponen la lengua como su mayor tesoro nacional. Lo que viene a hacer la prologuista es un ejercicio de *soft power*: Grecia no es una potencia económica, ha sido maltratada por las instituciones económicas europeas e internacionales, pero su principal capital es el cultural. El ejercicio fácil hubiera sido continuar con los autores clásicos conocidos por el público culto de los potenciales países de recepción de esta antología. No obstante, de lo que se trata no es seguir recreándose en la tradición sino de mostrar el potencial cultural que tiene Grecia, que va mucho más allá de Homero y de los premios Nobel, Elytis y Seferis. El conjunto de novelistas y cuentistas reunidos, reconocidos con el Premio Nacional, ponen de manifiesto la buena salud de la literatura en griego.

Un rasgo evidente que comparten muchos de estos relatos tiene que ver con el carácter heterogéneo de las influencias que experimentan sus autores que no tienen que ver exclusivamente con lo que llamaremos la *tradición helena*. Si hay algo que une «La inauguración» de Panagiotis Kusathanás (galardonado en el año 2010) (pp. 15-27) con «Incluso en el paraíso alguien va de farol» de Ersi Sotiropulu (premiada en 2012) (pp. 95-98) es la vida que parecen cobrar las casas; su capacidad para concitar las

obsesiones de quienes las habitan. Una prosa que en cierto modo recuerda al realismo mágico latinoamericano adaptado a la realidad griega. Hay contextos en los que esa forma de mirar y contar el mundo que nos rodea es la más adecuada y no se percibe como una manera impostada. Estos autores han sabido captar y llevar a su terreno las lecciones de García Márquez o el mexicano Juan Rulfo.

Algo de la *Crónica de una muerte anunciada* del nobel colombiano mezclado con *El extranjero* del también nobel Albert Camus se aprecia ya desde su arranque en el relato de Vasilia Georgiu, «El sexto día» (pp. 139-155): «Cuando Alkiviadis se despertó aquella mañana, ya había fallecido». Una frase inicial que valdría por todo el cuento, al estilo del dinosaurio del microrrelato de Augusto Monterroso. Aquí, su autora desvela desde el principio el desenlace de la historia, y la intriga que envuelve al relato radica en el modo en que se llega al final anunciado. Juega Georgíu a establecer un nuevo pacto con el lector, que acepta que el narrador de la historia se meta en la cabeza de un muerto, suspendiendo toda veracidad, pero sin por ello romper con la verosimilitud, que es en definitiva lo que debe primar en toda ficción.

Si sólo nos guiáramos por los ejemplos que acabo de aportar, tendríamos una imagen de la literatura griega actual marcada por un acercamiento fantástico a la realidad. Sin embargo, la tradición de la novela/retrato realista, goza de muy buena salud en el panorama de las letras helenas. Buena prueba de ello lo encontramos en el premiado del año 2015 como mejor Escritor Novel, Jristos Kythreotis por el relato que le da nombre a su primera colección de cuentos: *Todo bien* (pp. 115-135). Por el estilo, se mueve con cierta soltura por el realismo sucio, lindando con la *crook story*, el relato de delincuentes. El manejo del *slang* (la jerga de los bajos fondos) presta una extraordinaria viveza a un relato en el que no se disimulan las tensiones nacionalistas tras los enfrentamientos entre griegos y albaneses, que no es más que la lucha entre los que no tienen nada y quienes tienen menos. Este tipo de historias ponen a prueba la pericia de los traductores, ya que se corre el riesgo de ofrecer al público al que está destinado una versión acartonada del original.

Esta reseña pretende ser una cata que funcione como catálogo para una *Antología...* que es mucho más rica. He mencionado sólo cuatro de los relatos recogidos en esta edición, una pequeña parte del enorme mundo que contienen sus páginas para demostrar lo que Grecia tiene que decir al mundo.

Carlos Martínez Carrasco  
*Universidad de Córdoba – C.E.B.N.Ch.*